

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

TEORIJA PREVOĐENJA

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

3. Ciklus studija:

4. Bodovna vrijednost ECTS:

5. Status nastavnog predmeta:

 Obavezni Izborni

6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:

7. Ograničenja pristupa:

8. Trajanje / semestar:

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

9.2. Auditorne vježbe:

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:

13. E-mail nastavnika:

14. Web stranica:

--

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

Cilj je ovoga kolegija da se studenti kroz predavanja, čitanje stručne literature, rasprave te zadatke u manjim grupama upoznaju s osnovnim temama vezanim uz prevođenje i sa savremenim teorijskim i naučnim pristupima proučavanju teorije prevođenja.

16. Ishodi učenja:

Na kraju semestra ishod učenja kod uspješnih studenata, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će se moći ogledati u njihovoj sposobnosti da:

- identificiraju najvažnije teorijske pravce u razvoju teorije prevođenja i njihove predstavnike
- analiziraju različite teorije i njihov utjecaj na razvoj prevođenja kao nauke
- integriraju spoznaje iz različitih paradigmi, teorija i pristupa proučavanju prevođenja te vrednuju međusobni utjecaj prevođenja i kulture
- primijene spoznaje savremenih teorija prevođenja u konkretnim prijevodnim zadacima
- kritički razmišljaju o vlastitim i tuđim prijevodima služeći se spoznajama savremenih teorija prevođenja
- primijene stečena znanja u individualnom naučnom istraživanju

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Opća pitanja u nauci o prevođenju (prevođenje kao sveprisutni globalni fenomen u savremenom svijetu)

Teorija prevođenja prije 20. stoljeća

Ekvivalencija i relativni karakter ekvivalentnosti polaznog teksta i prijevoda

Prevođenje kao proizvod i kao proces

Funkcionalne teorije prevođenja (prevođenje u svjetlu spleta interesa i moći zainteresiranih partnera - autora, nalogodavca prijevoda, prevoditelja i adresata)

Prevođenje kroz pristup analize diskursa i registra

Sistemske teorije

Kulturološka i ideološka uslovljenost prevođenja

Filozofske teorije prevođenja

Interdisciplinarni karakter nauke o prevođenju i novi trendovi (audiovizualno prevođenje, lokalizacija, globalizacija, skupno prevođenje)

18. Metode učenja:

Metode podučavanja na predavanjima uključuju upotrebu multimedijalnih sredstava, interaktivni pristup i sudjelovanje studenata kroz različite aktivnosti: grupni rad, radovi u paru, diskusije, prezentacije. Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Predispitne obaveze studenta iznose maksimalno 50 bodova, dok na završnom ispitu student može ostvariti maksimalno 50 bodova.

Pod predispitnim obavezama se smatraju:

- prisutnost na predavanjima i aktivnost koja iznosi maksimalno 10 bodova
- pisani sažeci naučnih članaka koji maksimalno iznose 20 bodova
- prezentacija koja iznosi maksimalno 20 bodova.

Završni ispit iznosi maksimalno 50 bodova. Student mora osvojiti minimalno 25 bodova da bi uspješno položio završni ispit.

Pojašnjenje:

Za kontinuiranu aktivnost/prisustvo na predavanjima u toku cijelog semestra student može ostvariti od 0 do 10 bodova. U sklopu predispitnih obaveza studenti su dužni izraditi kratke sažetke pročitanih naučnih radova koji će obuhvatiti određenu tematiku iz sadržaja nastavnog predmeta. Sažeci se u pisanoj formi predaju predmetnom nastavniku na pregled i ocjenu. Za ovaj dio predispitnih obaveza studenti mogu osvojiti maksimalno 20 bodova. Studenti u toku semestra izrađuju jednu prezentaciju na odabranu temu vezanu za obrađeno gradivo kojom mogu osvojiti maksimalno 20 bodova.

Nakon završetka semestra studenti usmeno polažu završni ispit koji obuhvata obrađenu tematiku sa predavanja. Student na završnom ispitu može ostvariti maksimalno 50 bodova.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom ispitu.

20. Težinski faktor provjere:

Konačna ocjena zasnovana je na ukupnom broju bodova stečenih ispunjavanjem predispitnih obaveza i polaganjem ispita, a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina.

Predispitne obaveze iznose maksimalno 50 bodova, a završni ispit maksimalno 50 bodova. Pod predispitnim obavezama se smatraju prisustvo i aktivnost na nastavi (10 bodova), sažeci naučnih članaka (20 bodova) i prezentacija (20 bodova).

Minimum za prolaznu ocjenu je zbir od 54 kumulativna boda:

Bodovi

54-63 = 6

64-73 = 7

74-83 = 8

84-93 = 9

94-10 = 10

21. Osnovna literatura:

Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz, Kaindl, Klaus, eds. (1994). *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam: Benjamins.

Gentzler, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.

Delisle, Jean, and Woodsworth, Judith, eds. (1995). *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins /UNESCO Publishing.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.

Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition. London: Routledge

Newmark, Peter (1988). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International.

Pavlović, Nataša (2015). *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam International d.o.o. Zagreb.

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2017/18

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:

08.05.2017.